Chapter 3
Making a transcription of Chapters 1 and 13 of The Gospel of John in G/A 713

You have already made a transcription of the first two pages of the Gospel of John in G/A 713. Now continue your transcription and complete Chapter 1. You will find a correct transcription of it at the end of this chapter.

What follows are a few things to look out for.

1a. Ignore the red text in the top margin. This is a lectionary notation and not part of the text of the Gospel of John.

1b. Line 8: Note the little αρ with a χ above it at the beginning of the line, and the τε written vertically with an overline above at the end of it. These are lectionary annotations marking the beginning (αρχη) and end (τελος) of a reading.

Ignore all lectionary annotations, but note their presence in the Status Note by answering ‘yes’ to the question: Does this manuscript contain lectionary annotations?

2. Ignore these vertically written letters in the left margins. They are Eusebian Canon numbers and are not to be transcribed.

3. Note that on line 10, υιος is written out in full. Your base text has the contracted form: ις. Always change your base text to match the manuscript. It is fairy common for some nomina sacra to be contracted in the base text and written in full in the manuscript (usually υιος) or written in full in the base text but contracted in the manuscript. See 5.8.5 Nomina Sacra in the Transcription Guidelines for further information on nomina sacra.
Often, a final \( \nu \) of a word is replaced by an overline in a manuscript. This word, at the end of line 8 is \( \epsilon\pi\nu \nu \) and should be recorded in your transcription as \( \epsilon\pi\nu\nu \), replacing the overline with the \( \nu \). See 5.8.5. Abbreviations and Ligatures of the Transcription Guidelines for further information.

Note this common way of recording \( \omicron\nu\kappa \) on the last line of this page. You will often see this ligature of \( \omicron\nu \) in minuscule manuscripts. Tip: If you find a shape such as this you do not recognise, take a note of it in a separate file (including its location so you can come back to it) and you will usually find as you proceed through your transcription that the shape is repeated frequently throughout the manuscript in place of \( \omicron\nu \), \( \kappa\alpha \), \( \delta\epsilon \) or whatever. You can then be sure that whatever shape you are unsure about is a ligature for certain letters.

Line 6: The little \( \tau\lambda \) in black ink, above \( \beta\alpha\pi\tau\iota\zeta\omicron\nu \), is a lectionary annotation, an abbreviation of \( \tau\epsilon\lambda\omicron\omicron \). It is unusual in this manuscript as the majority of the lectionary annotations are in red ink. As with other lectionary information, ignore.

This ‘s’ shape at the end of the first line is an abbreviated form of \( \kappa\alpha\iota \) and is quite common. Simply record as \( \kappa\alpha\iota \), remembering that known abbreviations and ligatures should be written out in full, see 5.8.5 Abbreviations and Ligatures of the Transcription Guidelines.

Line 8: This nomen sacrum is not in a form you would normally expect although it is quite common. Ordinarily it would be written as \( \upsilon\varsigma \) or written out in full, \( \upsilon\omicron\zeta \). In such instances, record what you see. Here you will change the base text \( \upsilon\varsigma \) to \( \upsilon\iota\zeta \), remembering to put the overline above the second letter.
F 286r

1.

Line 11: It is quite common to have to change μεσσίαν to μεσιαν. Always be alert to the possibility of double sigma changing to single sigma and vice versa. The letters are often joined together – as ε and σ are here, so need to be looked at carefully.

2.

Line 14: Be alert to the possibility of having to make two or more changes to the base text on a single line. On this line there are 4 changes to the base text required:

1. Addition of iota adscript after αυ=τω
2. ειπε needs to be changed to λεγει
3. The article before υιος is omitted
4. υς needs to be changed to υις

So: |L|τωι ο ις λεγει συ ει σιμων υις μωνα συ

F 286v

1.

It is quite common to have to change μωσης to μωσης as here in line 6.

Once you have completed your transcription of chapter 1 (which you will be able to check against the correct transcription below) do a transcription of chapter 13 of John in the same manuscript, for the experience of transcribing with no advice on what to look for. John 13 begins towards the bottom of F 326r

http://vmr.bham.ac.uk/Collections/Mingana/Peckover_Greek_7/Page_326r/viewer/

When you have finished your transcriptions of both chapters 1 and 13, send them to r.kevern@bham.ac.uk and they will be checked and returned with comments.

***
Here is a correct transcription of chapter 1 of the Gospel of John from G/A 713. Changes to the base text are recorded for ease of reference in red.

[Ф 283ρ]
[Л]<В 04> <Х 0> <π 0> ευαγγελιον κατα ιωαννην
[Л]<К 1> <π 1> εν αρχην ον ο λογος και ο λογος ην προς
[Л]<π ς 283ρ> θυ και θς ην ο λογος <π 2> ουτος ην
[Л]<π 1> εν αρχη προς τον θυ <π 3> παντα δι
[Л]<α 283ρ> αυτου εγενετο και χωρις αυτου εγε=
[Л]οτο ουδε εν ο γεγονεν <π 4> εν αυτωι ζωη
[Л]<π 4> ην και η ζωη ην το φως των ανων
[Л]<π 5> και το φως εν τηι σκοτιαι φαινει
[Л]και η σκοτια αυτοι κατελαβεν
[Л]<π 6> εγενετο ανος απεσταλμενος παρα
[Л]<π 7> ουτος ην παντα δι αυτου εγενετο και
[Л]<π 8> ουδε ον ο γεγονεν εν αυτωι ζωη
[Л]<π 9> ην και η ζωη ην το φως των ανων
[Л]<π 10> εις τον κοσμον ερχο=
[Л]<π 11> αυτου ενας αποικιας ην και ο κοσμος
[Л]<π 12> οι αυτου εγενετο και ο κοσμος αυτον
[Л]<π 13> ουκ εγερε <π 14> εις τον κοσμον ερχο=
[Л]<π 15> εις τον κοσμον ην και ο κοσμος
[Л]<π 16> δια μωσεως εδοθη η και
[Л]<π 17> ρις και η αληθεια δια ιουνιαν εσκηνωσεν
[Л]<π 18> ουδεις ην εωρακε πωποτε ο μονος
[Л]<π 19> ην εις παντα οι οιουδαιουις παρα
[Л]<π 20> αυτου εδωκεν εξουσιαν τοις πιστεουσιν
[Л]<п 21> αληθειας εις τον κοσμον ην και ο κοσμος
[Л]<п 22> δι αυτου εκεινος ην ημεις παντες ελαβομεν και χαριν αντι χαριτος
[Л]<п 23> ην ημεις παντες ελαβομεν και χαριν αντι χαριτος
[Л]<п 24> εις τον κοσμον ην και ο κοσμος
[Л]<п 25> δια μωσεως εδοθη η και
[Л]<п 26> ρις και η αληθεια δια ιουνιαν εσκηνωσεν
[Л]<п 27> ουδεις ην εωρακε πωποτε ο μονος
[Л]<п 28> ην εις παντα οι οιουδαιουις παρα
[Л]<п 29> αυτου εδωκεν εξουσιαν τοις πιστεουσιν
[Л]<п 30> αληθειας εις τον κοσμον ην και ο κοσμος
[Л]<п 31> δι αυτου εκεινος ην ημεις παντες ελαβομεν και χαριν αντι χαριτος
[Л]<п 32> ην ημεις παντες ελαβομεν και χαριν αντι χαριτος
[Л]<п 33> εις τον κοσμον ην και ο κοσμος
[Л]<п 34> δια μωσεως εδοθη η και
[Л]<п 35> ρις και η αληθεια δια ιουνιαν εσκηνωσεν
[Л]<п 36> ουδεις ην εωρακε πωποτε ο μονος
[Л]<п 37> ην εις παντα οι οιουδαιουις παρα
[Л]<п 38> αυτου εδωκεν εξουσιαν τοις πιστεουσιν
[Л]<п 39> αληθειας εις τον κοσμον ην και ο κοσμος
[Л]<п 40> δι αυτου εκεινος ην ημεις παντες ελαβομεν к
σωσιν αυτον συ τις ει <V 20> και ωμολογησεν

σε και ουκ ηρνησατο και ωμολογησεν

[L]οτι ουκ ειμι εγω ο χξ <V 21> και ηρνησαν

[L]αυτων τι ουν ήλιας ει συ και λεγει

[L]ουκ ειμι ο προφητης ει συ και απε=

[L]κριθυ ου <V 22> ειπον ουν αυτω τις ει ινα

[L]αποκρισαν δωμεν τοις πεμψασιν η=

[L]ιμας τι λεγεις περι σεαυτου <V 23> ερη

[L]εγω φωνη βοωντος εν τηι ερημωι ε=

[L]τουμασατε την οθων κυδις ειπεν

[L]ησιας ο προφητης <V 24> και οι απεσταλ=

[L]μενοι ησαν εκ των φαρισαιων <V 25> και ηρω=

[L]ησαν αυτον και ειπον αυτωι τι ουν

[L]βαπτιζεις ει συ ουκ ει ο χξ ουδε ηλι=

[L]ας ουδε ο προφητης <V 26> απεκριθη αυ=

[L]τοις ο ιωαννης λεγων εγω βαπτιζω

[L]ειπον ιους μεσος δε ιους εισκεν ον

[L]ιμεις ουκ οιδατε <V 27> αυτος εστιν ο οπισω

[L]μου ερχομενος ος εμπροσθεν και

[L]γεγονεν ου εγω ουκ ειμι αξιος ινα

[L]λυσω αυτου τον ιμαντα του ιυποδη=

[L]οσιν οπισω μου ερχεται ανηρ ος

[L]μενοι ησαν εκ των φαρισαιων και

[L]οις καταβαινον και μενον επ

[L]τους μαθητους αυτου δυο <V 36> και

[L]δια τωι ιυπερπατουτι λεγει ιδε ο

[L]διου και λαλουντος και ηκολουβον συνεχουσαι <V 36> και ειμβελε=

[L]ομος τωι ιυ οπισω ουν αυτου αι

[L]διου μαθητους αυτου διω <V 36> και οι αυτου οι

[L]διου και λαλουντος και καθολου=

[F 285v]

[L]τοποθητε 

[L]ουκ αυτον απο πναι <V 36> και ηκολο=

[L]τοις μαθητους αυτου δυο <V 36> και λαλουντος και

[L]διου και εις παναπανακο

[L]ουκ αυτον διου <V 36> και ειμβελε=

[L]ομος τωι ιυ οπισω ουν αυτου αι

[L]διου μαθητους αυτου διω <V 36> και οι αυτου οι

[L]διου και λαλουντος και καθολου=

[F 285v]

[L]τοποθητε 

[L]ουκ αυτον απο πναι <V 36> και ηκολο=

[L]τοις μαθητους αυτου δυο <V 36> και λαλουντος και

[L]διου και εις παναπανακο
θησαν τωι ιυ <V 38> στραφεις δε ο ιξ και θεα=
αιμενος αυτους ακολουθουντας λεγει
αυτοις τι ζητειτε οι δε ειπον αυτωι
F 286r
ραββι ο λεγεται μεθερμηνευομενον δι=
δασκαλε που μενες <V 39> λεγει αυτοις ερ=
χεσθε και ιδετε ηλιουν και ειδον που
μενει και παρ αυτω εμειναν την ημε=
καν εκεινη ηρα πως δεκατη
-<V 40> ην δε ανδρεας α ο αδελφοσ αιμωνος πε=
τρου εις εκ των ακολουθουντων παρα
και ακολουδησαντων αυ=
τωι <V 41> ευρισκει ουτος πρωτος τον α=
δελφον τον ιν εμβλεεις ην δεκατη
και ειδον που μενει και παρ αυτω
την ημε=
θερμηνευομενον και ηγαγεν αυτον προς τον
ευρηκον πρωτον τον αδελφον τον ιωσηφον τον
απο ναζαρετ και ειπεν αυτωι αμην αμην
λεγω υμιν απ αρτι
οποιον τον ονθον ανωγοτα και τοσ
αγγελους του θθ αναβαινοντας και
καταβαινοντας επι τον ονθ του ανου

Note omissions from base text at these points
Chapter 4
Tagging Corrections

You now know:
- What material to ignore when creating a transcription
- How to record page layout information such as folio numbers and line breaks
- How to read a regular minuscule hand
- How to transcribe text by altering a base text

Working with the same manuscript, in this chapter you will learn how to tag basic corrections.

Read 5.5 Corrections and Alternative Readings in the Transcription Guidelines.

Scribes make mistakes and will sometimes spot the mistake himself and correct it or someone else will correct it. At other times, a corrector will decide that what the original scribe (the first hand) wrote was incorrect and so change it to what he believes to be correct. Such changes are recorded in a transcription within square bracketed tags. The most basic form of a corrector tag is as follows:

\[\text{[app]}\text{[*]}\text{first hand text}[\text{*}][\text{C}]\text{corrected text}[\text{C}][\text{app}]\]

All corrections are embedded within so-called ‘app tags’: [app] … [app]. They define the extent of any given correction and act as containers of all the different variables within any given correction.

The first item recorded after the opening app tag is the first hand reading which is surrounded by the following tags: [*] … [^*].

A change to the original text made by a corrector is then added within ‘corrector tags’: [C] … [C].

All these tags can be copied and pasted from the Items for Copy and Paste document which is available to download from the ‘Resources’ page of http://www.igntp.org/

Here are some examples of corrections and how to record them in your transcription:

1. Line 12 of F 320r at http://vmr.bham.ac.uk/Collections/Mingana/Peckover_Greek_7/Page_320r/viewer/

This text is from John 11.19. You can see that a corrector has decided that the ο of παραμοθησονται should be changed to ω. There is no deletion mark over or through the omicron, but it would only make sense if this scribe intended to replace the omicron with an omega. The string of characters [app][^*][^*][C][C][app] is copied from the Items for Copy and Paste document and pasted into the transcription. Within the first hand reading tags the first hand reading of παραμοθησονται is recorded and
in the corrector tags the corrected word παραμυθησονται is recorded (which is the reading contained in the base text). The transcription of this line looks like this:

[|L]|μαριαν ινα [app][*]|παραμυθησονται[\*][C]|παραμυθησονται[\C][\app]| αυταις

Note also the change to the base text from αυτας to αυταις.

2.
Line 1 of F 291r at
http://vmr.bham.ac.uk/Collections/Mingana/Peckover_Greek_7/Page_291r/viewer/

This is from John 3.19. You can see that a corrector has added το above the line after οτι (in conformity with the base text) and that the first hand omits it. The entity &om; meaning ‘omitted’ can be copied from the Items for Copy and Paste document and pasted between the first hand reading tags. The word το is written within the corrector tags. The transcription of this line looks like this:

[|L]|σις οτι [app][*]&om;[\*][C]|το[\C][\app]| φως εις τον κοσμον εληλυ=

Note also the transposition of εληλυθεν and εις τον κοσμον.

3.
Line 9 of F 317v at
http://vmr.bham.ac.uk/Collections/Mingana/Peckover_Greek_7/Page_317v/viewer/

On this line from 9.40-41 you will see that a corrector has added ειπεν αυτοις ο ις above the line after εσμεν in conformity with the base text. The transcription of this line looks like this:

[|L]|εσμεν <V 41> [app][*]&om;[,\*][C]|ειπεν αυτοις ο ις[\C][\app]| ει τυφλοι ητε ουκ αν ειχετε αμαρ=

4.
Line 13 of F 347r at
http://vmr.bham.ac.uk/Collections/Mingana/Peckover_Greek_7/Page_347r/viewer/

On this line (John 20.13) you will see that the words τινα ζητεις have little dots above them. These dots are written by a corrector to indicate that this text should be omitted, again in conformity with the base text. It is transcribed as:

[|L]|τι κλαιεις [app][*]τινα ζητεις[\*][C]&om;[\C][\app]| λεγει αυτοις οτι η=

8
Exercise

Transcribing the following pieces of text in this format:

<table>
<thead>
<tr>
<th>F</th>
<th>folio number</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>L</td>
<td>text</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>text</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>text</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1. These lines are from F 293v at http://vmr.bham.ac.uk/Collections/Mingana/Peckover_Greek_7/Page_293v/viewer/ and contain the end of John 4.14, verse 15 and the beginning of verse 16. Using your base text and the Items for Copy and Paste document, transcribe all three lines:

2. These lines are from F 305v at http://vmr.bham.ac.uk/Collections/Mingana/Peckover_Greek_7/Page_305v/viewer/ and contain the end of John 6.60, verse 61 and the beginning of verse 62. Using your base text and the Items for Copy and Paste document, transcribe these four lines:

3. These lines are from F 287v http://vmr.bham.ac.uk/Collections/Mingana/Peckover_Greek_7/Page_287v/viewer/ and contain the end of John 2.5, verse 6 and the beginning of verse 7. This one word correction spans two lines. Please note that the |L| can only be put within the first hand tags [*] and not the corrector tags [C] (see 5.5.4 Closing Corrector Tags in the Transcription Guidelines for help with this).
4. These lines are from F 295v
http://vmr.bham.ac.uk/Collections/Mingana/Peckover_Greek_7/Page_295v/viewer/
and contain the end of John 4.40, verse 41 and the beginning of verse 42. Two words
have been corrected here; both can be put in one set of app tags.

Send your transcriptions of these pieces to r.kevern@bham.ac.uk and they will be
checked and returned with comments. There are currently two more chapters to this
transcription tutorial. After all chapters have been completed to a high standard, you
will be ready to do a real transcription of a New Testament minuscule manuscript.

***